



Bulletin de la Société Honoraire de Français

Message du Président

Chers(es) collègues,

Comme moi, vous avez dû vous demander ce qui était arrivé en recevant le dernier numéro de l'Elan une semaine après la date limite pour la demande des bourses. Je peux vous assurer que ce n'était pas la faute de Michelle Bréhé, qui a vraiment fait de son mieux pendant l'absence de Steve Foster. Vous trouverez l'explication dans ce numéro de l'Elan.

A ce jour, nous ne pouvons annoncer pour sûr que deux bourses pour Paris "Connaissance de la France" des Services Culturels de l'Ambassade de France. Nous espérons pouvoir annoncer 2 ou 3 autres bourses dans les jours à venir.

La situation financière mondiale nous touche tous, même notre petite SHF. Cette année, les bourses des Echanges Internationaux et celle des Echanges Culturels du Québec ont été annulées. Plusieurs Compagnies nous ont dit que cette année ils devaient réduire leurs frais. Espérons que l'année prochaine sera meilleure pour tout le monde.

Néanmoins, nous avons reçu de très beaux livres, certificats d'excellence et autres, des Services Culturels de l'Ambassade de France, des Services

Message du Président

Culturels du Consulat de la Nouvelle-Orléans, de la Compagnie Larousse et de Harcourt-Brace and Jovanovich, Inc. Je pense que cette année, nous pourrons récompenser tous les élèves qui nous ont envoyé un dossier.

Tous les prix seront envoyés de Pullman, Washington, le plus vite possible.

Il faut que j'annonce à regret qu'après avoir été présidente de notre société pendant quatre ans, je dois laisser la place à quelqu'un d'autre qui sera choisi(e) à notre congrès de Lille cet été. Mon travail à Baylor a beaucoup augmenté depuis que j'ai été nommée chef de département et malheureusement mes yeux ne sont plus aussi bons qu'autrefois. Je suis sûre que nous aurons quelqu'un de dynamique et intéressé(e) à la SHF, et avec Steve Foster de retour de France, tout ira de mieux en mieux.

En faisant mes adieux, je voudrais vous faire partager ma joie; le 22 mars dernier, j'ai été notifiée par le Consulat à la Nouvelle-Orléans que j'avais été promue au rang de "Chevalier des Palmes Académiques". Mr. Jack Batho, Attaché Culturel viendra à Chattanooga le 11 mai me remettre la décoration lors de notre "Distribution des Prix".

Je serai ainsi que Steve Foster, au Congrès de l'AATF à Lille, et j'espère que nous nous y retrouverons en grand nombre afin de parler de NOTRE Société Honoraire de Français.

Bien sincèrement.

Mireille Scheni

Better late than never!

Comme Madame Scheni mentionne dans son message, nous avons eu des problèmes pour la parution de L'Elan en mars dernier et je tiens personnellement à vous donner quelques explications à ce sujet:

Quand tout va bien il faut compter environ deux semaines de travail avant que "l'Elan" puisse être mis au courrier; il faut tout d'abord le composer, puis le taper, ensuite il faut faire des plaques de métal qui seront employées à reproduire sur machine à imprimer chaque page, ensuite il faut le mettre ensemble, puis il faut préparer les enveloppes une par une en mettant le sigle de la SHF et les adresses de chacun de nos chapitre, cela semble très simple non? Oui c'est simple tant que le travail est intellectuel ou manuel, mais dès que le travail commence sur les machines alors là, tout change, et voilà où nous arrivons au problème, j'étais très fière de moi, l'Elan allait partir de Washington State avant le 10 du mois, quand après avoir reproduit deux pages sur la machine à imprimer, un bruit étrange fait son apparition et quelques minutes plus tard... la machine s'arrête de fonctionner, donc première chose à se dire, pas de panique! Un coup de téléphone et nous aurons un technicien dans la journée qui pourra réparer, simple? Non. Car il faut que le technicien vienne de Lewiston (45 minutes en voiture) et il ne peut pas venir le jour même, donc tout est remis au début de la semaine suivante. Donc que faire? envoyer tout le matériel à l'imprimerie de l'université (frais supplémentaires) ce que j'ai fait mais évidemment notre travail n'avait pas la priorité, mais ils me garantissent de la faire au plus tôt, cela a pris une semaine et demie. Le problème avec notre machine n'était toujours pas résolu, car il fallait remplacer des pièces qui ont dû être commandées. Donc je crois que l'un dans l'autre nous avons eu de la chance dans notre malheur, car nous étions à deux doigts de ne pas avoir la possibilité de publier ce numéro. Je tiens à vous présenter mes excuses pour

Better late than never!

ce fâcheux contre-temps, surtout que c'était à un moment très important pour les bourses, j'espère que beaucoup d'entre-vous ont comme indiqué téléphoner à Madame Scheni qui étant au courant du problème survenu avait décidé de prolonger la date limite jusqu'au 15 avril. Bon assez parler de mes problèmes passons à chose plus joyeuses, mais je tiens à vous renouveler toutes mes excuses en essayant de vous promettre que cela ne se reproduira pas.



Announcement of Scholarships for 1982

Connaissance de la France. This most generous scholarship offered by the Ambassade de France in New York, provides a program of enrichment in Paris, from 23-31 July. The SHF provides a travel allowance.

This year we have two winners:

Toby Levenson, a student of Mrs. Michelle Shockey at Henry M. Gunn High School in California, and

Kristina Kruer, a student of Mrs. Jean Amick of Mercy Academy in Kentucky.

Our best wishes to both of them for a wonderful time in France this summer.

We hope to be able before running this edition of l'Elan to be able to announce some other scholarships (see the Message of the President).

A Word about the Chapter Name

This is to answer a question that was asked during this academic year.

Chapters of the SHF may choose to give themselves a name, e.g., Molière, les Abeilles, la Pléiade, etc. The decision rests with the chapter and, although we are always interested to learn what name you have chosen, we still work with the number assigned your chapter when it was issued a charter.

A Word about the Chapter Name

If, in fact, you have forgotten your chapter number, it follows the name of your school on our official SHF roster, usually sent with the fall copy of L'Elan.

So you see the choice is yours!

Additional Prizes

We would take this opportunity to thank the Friends of the SHF who have been most generous this year:

1. Larousse & Co., New York.. Two "Petits Larousse" and two "100 Hours in Normandy".
2. Harcourt, Brace, Jovanovitch, Inc. "Italian Folktales".
3. Services Culturels Francais de la Nouvelle Orléans. Ten books.
4. Services Culturels Francais de New York, for a variety of choice.

News from some of our Chapters

Brookfield East High School, WI, summary sent to us by Ms. Nancy Shue.

With high ambitions, endless enthusiasm and devoted members, the Victor Hugo Chapter No. 1483 of the National French Honor Society (with the assistance of its organization for prospective HSF members, the French Club), in its first year of existence, has emerged as one of the more active groups at Brookfield East High School. Many precedents were created this year: the Initiation Ceremony; funding through bake sales, the Awards Banquet, two fieldtrips, etc., established now as tradition.

Starting out the year, after biweekly organizational meetings, was the October 20 field trip in conjunction with the French Club and upper level French classes to watch Edmond-Eugene Rostand's play Cyrano de Bergerac at the Oriental Theatre in Milwaukee. The students were entertained by the National Theater of the Performing Arts, Ltd.'s interpretation of the classic as the troupe

News from some of our Chapters

employed its unique "stop-action" technique (a scene is performed in French, then repeated in English), which simplified comprehension. Thus, viewers could follow not only the outstanding acting of the plot, but could also understand and recognize the thought-provoking ideas such as the symbolism of Cyrano's plume, all is/is not fair in love and war (if Christian was right in courting Roxanne under false pretenses) and the motivating reason behind Cyrano's struggle against hypocrisy and falsehood. Following the presentation, students sampled flaky croissants at Michel's Baguette of the Grand Avenue mall, exploring and dining at the ethnic restaurant level, the Speisegarten.

Several weeks of planning and practicing passed until the Initiation Ceremony on November 10. After the welcome speech by the advisor, the officers' introduction, and the initiation ritual and presentation of certificates, Professor Sara Toenes of the University of Wisconsin-Waukesha spoke upon the topic "Careers in Foreign Languages and Retroactive Credit in Foreign Languages for the College-Bound Student." This relevant address provided interesting and useful information for both parents and students in planning for the future.

Including the French Club once again was the field trip to the 1982 International Folk Fair at the Mecca in Milwaukee on November 19. Cultures from all over the world were represented and able to be seen and experienced throughout the evening. Festive national costumes worn by workers brightened the already colorful atmosphere and added authenticity to the booths and displays. The aroma of crepes, baklava, sausages, pickles, spices and seasonings permeated the air of the cafeteria. Connoisseurs and amateurs alike could enjoy a variety of ethnic foods by buying bite-sized portions at each booth. Next door, the international bazaar offered goods from the far corners of the earth--from souvenir-sized items to furniture, bizarre and practical gifts could be

News from some of our Chapters

purchased. Examples of cultural activity were in yet another room, where each nationality demonstrated a specialty such as wood carving, ornament decorating, weaving, etc. Spectators venturing into the arena were greeted with music and dances in an organized performance by the ethnic groups.... The week of vacation away from school will be augmented by a day when the SHF and French Club take their third field trip, an excursion to the University of Wisconsin-Madison to visit a French class in progress and note the difference/similarities between a college course and a high school one. This will also give college-bound seniors an opportunity to see what a college language class is like. Lunch will be available at the French restaurant, Ovens of Brittany, and any leftover time may be spent exploring the state capitol.... All of the successes the chapter has accomplished this year would not have been possible without the contributions of the officers: vice president John Reddig, secretary Kim Willy and coordinator-of-activities Jim Bartelone. Supervising the whole organization and doing the other duties of an advisor is William Van Der Pool, who has never been at a lack of ideas or energy for activities or meeting.

As president of this chapter, I have learned much about organizing and have found my position an enjoyable one due to the cooperation and amiability of the officers and members. I hope everyone's experience in the SHF has been and will be as good as mine.

Vive le Victor Hugo Chapitre de la SHF!

* * *

The Awty School, in Houston, TX, news sent by Dr. Dominique Schock.

L'ecole Awty à Houston est un établissement tout à fait exceptionnel aux Etats-Unis. En effet, depuis 5 ans, elle fonctionne avec une section française, à la suite d'accords passés avec la Mission Laïque Française. Cette section est devenue depuis la Section Bilingue Franco-Américaine d'Awty School.

La création de classes françaises dans cette grande ville du Texas s'explique par la présence d'une communauté française

News from some of our Chapters

importante. La plupart des familles sont venues de France; la durée de leur séjour peut varier de 1 an à... 10 ans et plus; d'autres familles se sont installées ici définitivement.

Les enseignants de la Section Bilingue dirigée par Mr. et Mme Roger Truchi; sont français; certains viennent directement de France, d'autres sont recrutés localement.

L'ecole offre des cours allant des "Pre-School" (Classes Maternelles) au 12ème Grade (Terminale). Les élèves français reçoivent automatiquement un enseignement bilingue: 2/3 de leur horaire en français suivant les programmes français du Ministère de L'Education Nationale, 1/3 en américain conformément aux programmes de l'Ecole AWTY. Les élèves de la Section américaine suivent leurs cours en vue d'obtenir leur graduation. Chacun d'eux reçoit du Pre-School au 8ème grade inclus, un enseignement journalier de français (première langue étrangère) dispensé par des enseignants français.

Notre section de la SHF travaille en collaboration avec celle de la National Honor Society (Senior et Junior). Elle supervise le Club français "La Grenouille déchainée", dont les activités ont été particulièrement diverses et nombreuses cette année:

- publication régulière d'un journal entre Octobre 1982 et mars 1983: section littérature, cinéma, cuisine, sports, comptes-rendus d'activités, etc...
- participation à la création d'un club de ping-pong: financement partiel (achat d'une table)
- création d'un club de peinture sur soie: là aussi financement partiel.
- vente hebdomadaire de pains et croissants fournis par une boulangerie française de la ville.
- vente de gâteaux français confectionnés par les membres ou leurs familles.
- organisation de la Fête de Noël: chants en français et en anglais, visite du père Noël avec des cadeaux pour tous les enfants de maternelle.
- organisation d'une fête à Paques: paniers garnis d'oeufs pour la maternelle.

La Section Bilingue de l'Ecole AWTY a pris naissance au cours de l'année scolaire 1978-1979 avec un effectif de 50 élèves à la rentrée d'Août. Aujourd'hui, moins de 5 ans après, l'effectif atteint plus de 220 élèves. Nous ne pouvons tous que nous en réjouir et espérer que l'accroissement au cours des années à venir accentuera la courbe ascendante que nous avons suivie depuis notre jumelage avec AWTY.

L'enseignement que nous donnons en Section Bilingue est non seulement reconnu par le Ministère de l'Education Nationale Française mais aussi par le Texas Education Agency.

Ainsi, nos élèves, au terme de leur scolarité, peuvent être à la fois gradués de l'Ecole AWTY et titulaire du Baccalauréat. S'ils sont nantis des deux diplômes, ils pourront choisir, pour leurs études supérieures, d'entrer soit dans une Université Américaine, soit dans une Université Française.

* * *

We also would like to thanks the following chapters for sending news of their activities:

- South HS, Waukesha, Wisconsin, Mrs. Nary Galloway.
- Huffman HS, Birmingham, Alabama, Ms. Joan Meadows.
- Camden Catholic HS, Cherry Hill, New Jersey, Sister M. Stanislaus.
- St. Paul Catholic H, Bristol, Connecticut, Sister Judith Russo.
- Texas Senior HS, Texarkana, Texas, Ms. Sue Kimbro.
- East HS, West Chester, Pennsylvania, Mrs. Renée Wagner.
- Parkdale HS, Parkdale, Maryland, Ms. Nancy J. Weigant.
- Archmere Academy, Claymont, Delaware, Ms. Paulette S. Clemens.
- Sacred Heart Academy, Louisville, Kentucky, Ms. Barbara R. Danzig.
- Myers Park HS, Charlotte, North Carolina, Mrs. Dorothy D. Stilwell.
- Bellport Senior HS, Brookhaven, New York, Mr. Robert G. Dugré
- St. Petersburg HS, St. Petersburg, Florida.

To all thank you very much for the news but because of the deadline to get L'Elan

in the mail, it is impossible to type all the letters we have received, nonetheless I would like to give a special mention to the report of Twin Lakes HS, in West Palm Beach, Florida, sent to us by Ms. Teresita Bertot. It is done like a book with copies of programs made for Awards Banquet, Mardi Gras, SHF Induction, and a lot of photos showing the student in their activities, I wish I could reproduce it, so you all could enjoy it, alas that is impossible to reproduce photos on our printing machine, but I hope to be able to reproduce the page of SHF Induction, but if it doesn't work, I want you to know how much we did appreciate the work you have been doing, this goes to the Sponsor but also to the students.

Conference in Lille, France

At the time of Registration, we would like you to mention if you are a member of SHF, that will help to contact you at the time of electing our new President.

Last words from the Asst. to the Secretary

As you know Steve Foster is coming back to WSU for the Summer, where he will be in charge of our Intensive French Workshop, but also as your Secretary and it will be time for me to take off (going to France for the summer!) not completely, because I will be still the person who runs your newsletter on the printing machine with Steve Foster's help.

I want to thank all of you for your patience, we have had some little problems, but I think it happens when you do something for the first time, I did the best that I could.

I want to congratulate Mrs. Scheni for her promotion as "Chevalier des Palmes Académiques" this is a high distinction in France, and I also would like to thank her for her help during the all year.

BONNES VACANCES

Michelle Bide

BON SEJOUR EN FRANCE A LA CONFERENCE

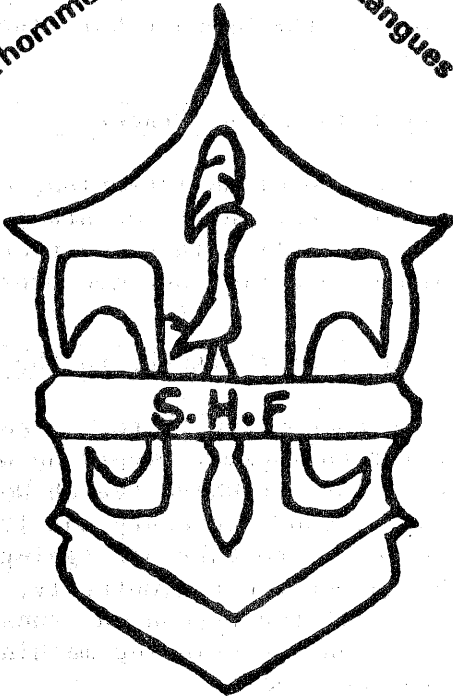
MERCI POUR VOTRE SUPPORT

WELCOME BACK STEVE.

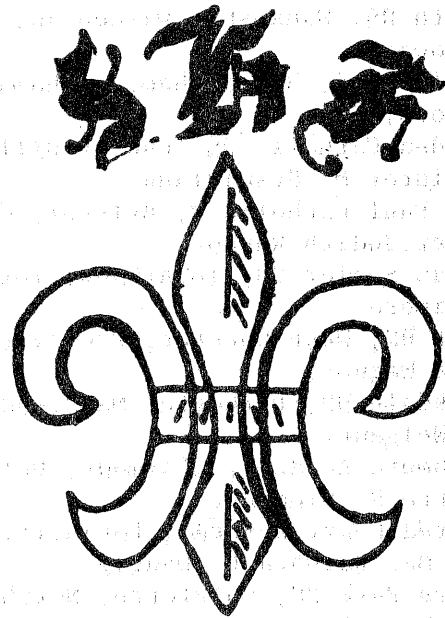
SHF INDUCTION

The French Honor Society Induction was held at Northwood Institute on the 2nd of March 1983 at 6:00. Eleven new members were added to the five old members. We were fortunate to have Monsieur Philippe Drevet of the Cercle français de West Palm Beach as our guest speaker. After the ceremony we dined in the banquet room with delicious food prepared by our Belgium chief.

L'homme Qui Sait Deux Langues



En Vaut Deux



法華會